舞妓さんちのまかないさん

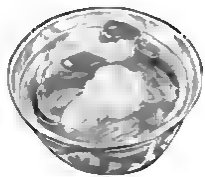
1

小山愛子

SHONEN SUNDAY COMICS SPECIAL

maiko-san chi no makanai-san

1



by koyama aiko

TABLE OF CONTENTS

Chapter 1: The Cute Kitchen in Kyoto

Chapter 2: The Caterer is 16 Years Old

Chapter 3: A Day in the Life of Kiyo-chan

Chapter 4: Kiyo-chan Goes to the Capital (Part 1)

Chapter 5: Kiyo-chan Goes to the Capital (Part 2)

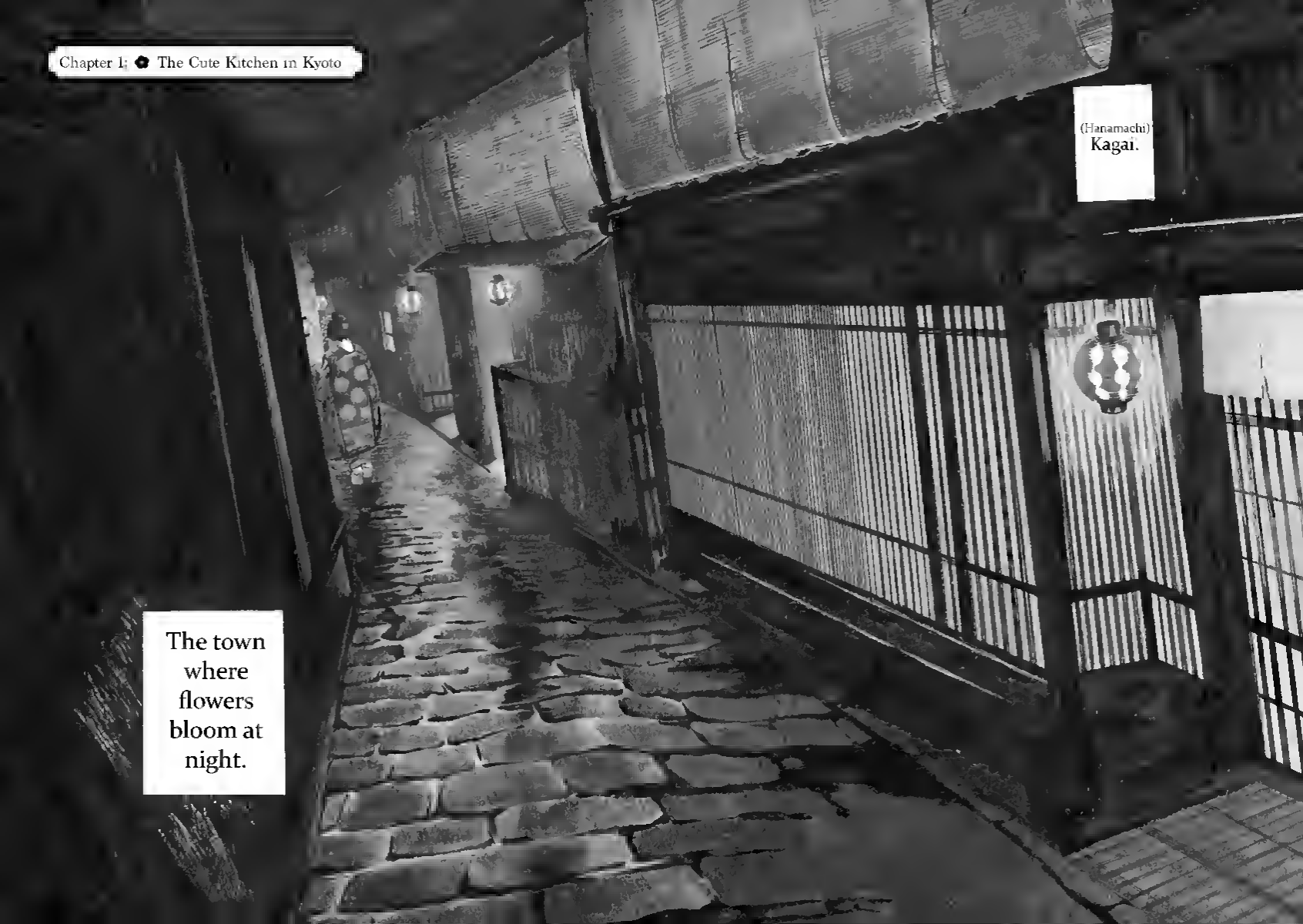
Chapter 6: Going Shopping

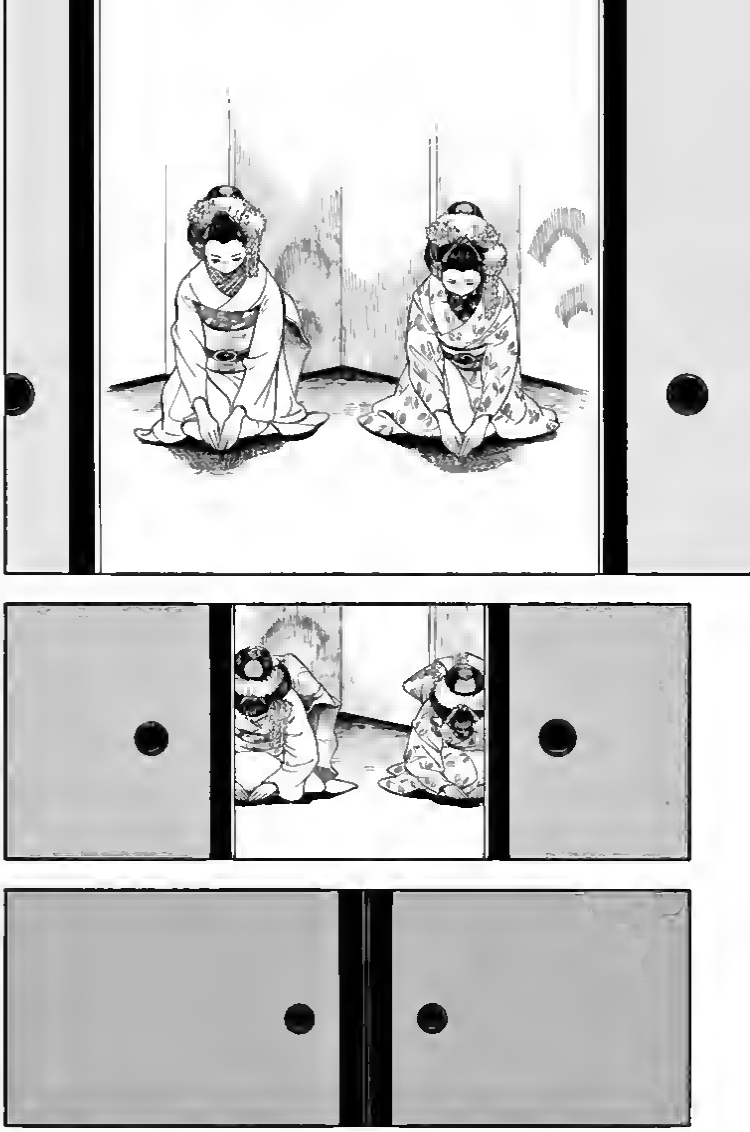
Chapter 7: Homemade Curry

Chapter 8: Snowy Morning

Omake

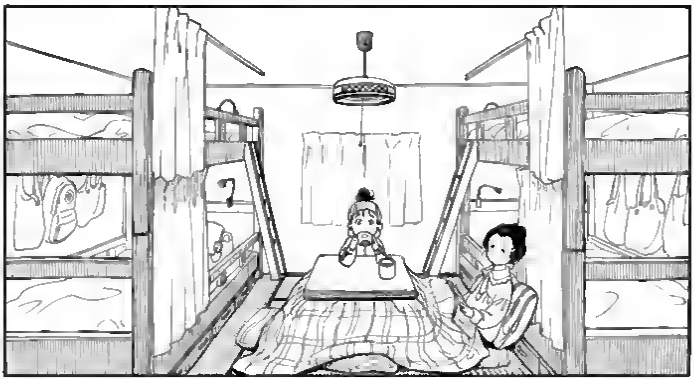
The ancient capital
Kyoto
representing Japan's rich history and culture
A world famous tourist attraction
a small town by the riverside starts to come into view
As the veil of night descends upon the metropolis


(Hanamachi)
Kagai.
The town where flowers bloom at night.



As the smell of cherry blossoms bloom the Maiko apprentice girls
Past midnight, when the darkness has shrouded the streets,
...return to the manor they call home...

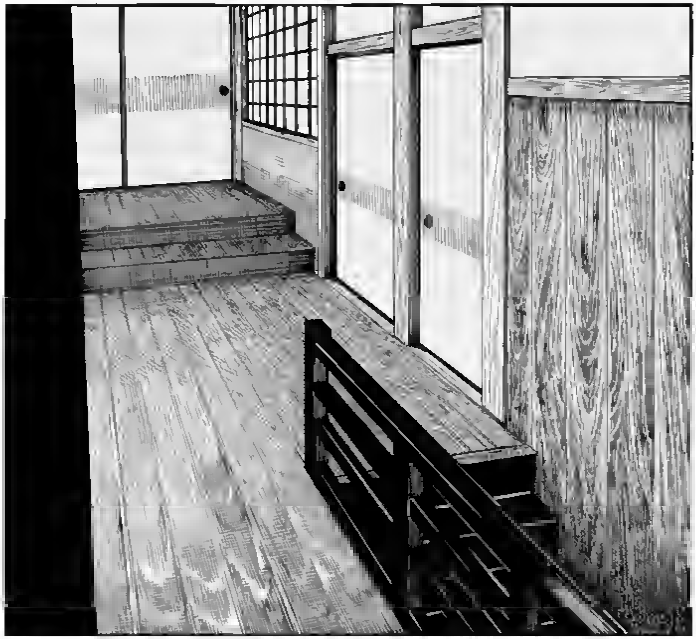
...and once again become normal girls.
WHO ATE MY PUDDING!?

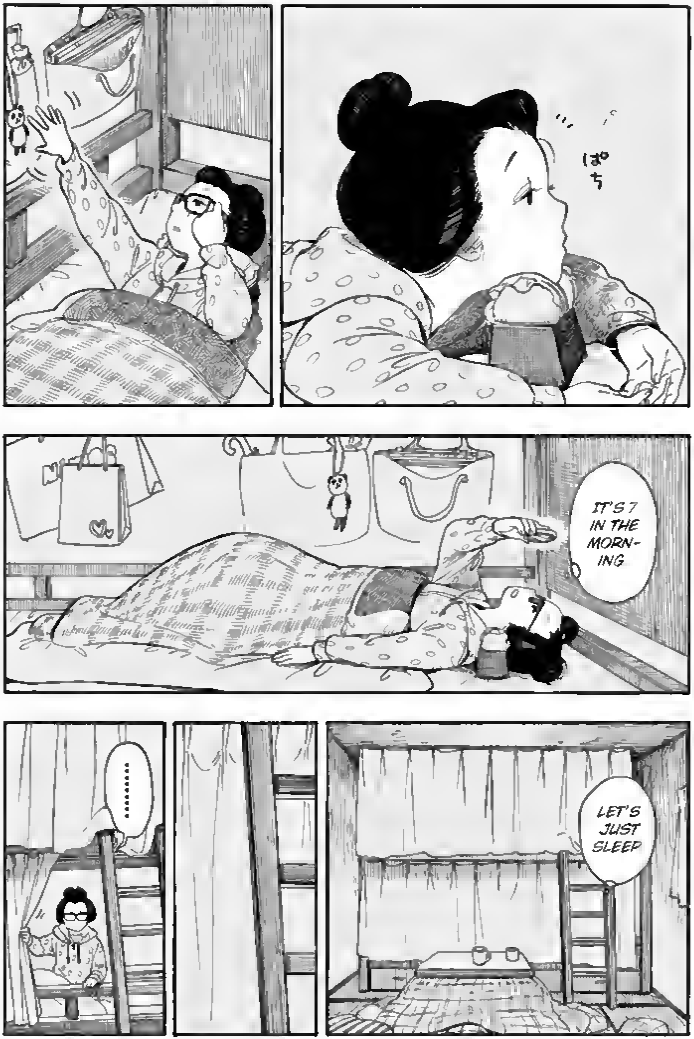


I DON'T KNOW EITHER!!
WAS IT YOU, NEE-SAN?
I DON'T KNOW ANYTHING.
I DID NO SUCH THING.
THEN IT WAS NEE-SAN!?
I... I'm just...
SO IT'S JUST THIS ROOM LEFT!!
I ASKED THE ROOM NEXT TO US AND THE INNER ROOM, BUT NO ONE KNEW.
WELL I DON'T KNOW, SO I SAID I DON'T KNOW.

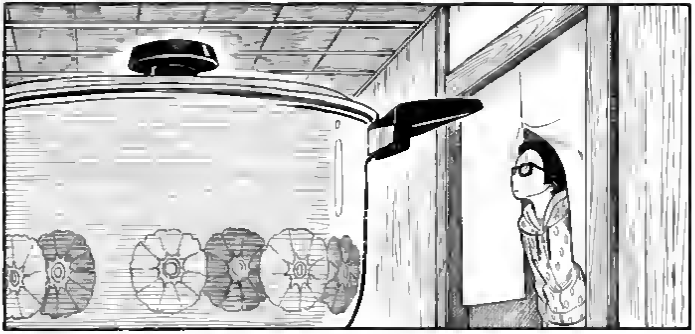
ANYWAYS, CAN'T YOU JUST GET ANOTHER ONE AT THE CONVENIENCE STORE?
It's cheap
YOU'RE JUST EXAGGE-RATING.
THE ONLY REASON I WAS ABLE TO TRY MY BEST AT PRACTICE THIS MORNING AND AT THE DINNER PARTY WAS BECAUSE I KNEW THERE WAS PUDDING WAITING FOR ME AT THE MANOR!!
AHHH...HEYYY... WE CAN GO BUY ANOTHER ONE FOR YOU RIGHT NOW!!
Ooo scary
AND WE CAN'T UNTIE THEM FOR 4 MORE DAYS
OH COME ON YOU KNOW I CAN'T GO INTO THE CONVENIENCE STORE WITH MY HAIR LIKE THIS
EH
NEE-SAN
SNUGG
IN SHORT, WITHIN THE MANOR, THE RULE IS "IF IT DOESN'T HAVE YOUR NAME ON IT, IT'S PUBLIC PROPERTY"...
THEY WON'T LISTEN TO ANY OF OUR EXCUSES
IT'S WAY PAST OUR CURFEW
NO GOOD

STOP, NEE-SAN
WHAT'S WITH ALL THE COMMOTION IN HERE?
THE BATH IS VACANT
THANKS A LOT, NEE-SAN
THERE'S NO NAME ON IT, BUT SOMETHING THIS EXPENSIVE COULD ONLY COME FROM A COSMETIC-OTAKU LIKE YOU
SOMEONE LEFT IT IN THE BATH
HERE, CLEANSING CREAM
EH?
Such a cruel and heartless place...
NEE-SAAA-AAAN!!
AAH, THERE WAS NO NAME ON IT, SO I BORROWED A LITTLE
shake
It's light...




IT'S 7 IN THE MORN-ING
.....
LET'S JUST SLEEP

MOTHER IS STILL SLEEPING.



火通要順

KIYO-SAN
...
MY, YOU'RE UP PRETTY EARLY.
YEAH.
FOR SOME REASON, I CAN'T SLEEP VERY WELL TODAY.
CAN I SIT HERE?
SURE. MAKE YOURSELF COMFORTABLE

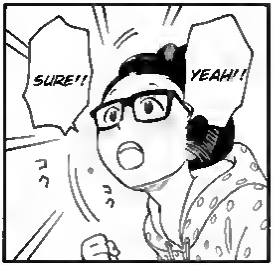
clink
clink
clink
clink
KIYO-SAN, WHAT'S FOR BREAKFAST TODAY?
GRILLED SALMON
ANY-THING ELSE?
BOILED VEGGIES AND MISO SOUP
ANY-THING ELSE?
ROLL-ED OME-LET

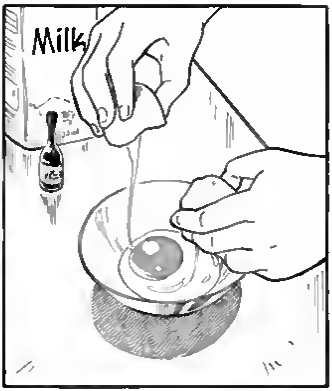
IF YOU GET TO HAVE BREAD, THEN EVERYONE ELSE WILL WANT SOME TOO
NO YOU CAN'T AND THERE'S JUST ONE SLICE LEFT ANYWAYS
I'M NOT HUNGRY TODAY, CAN I JUST HAVE SOME TOAST?
AAH, IS THIS ABOUT THE PUDDING YESTERDAY?
I KNEW IT. THIS HOUSE IS A CRUEL AND HEARTLESS PLACE
OH, SUCH CRUELTY
THERE IS NOT A SINGLE PLACE INSIDE OR OUTSIDE THE MANOR WHERE I CAN REST.
YOU GUYS WERE MAKING SUCH A FUSS UPSTAIRS LAST NIGHT
DON'T ASK IF YOU ALREADY KNOW.

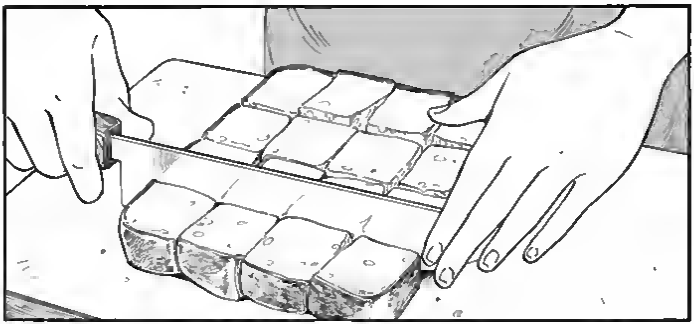
KEEP IT A SECRET FROM EVERYONE ELSE,
OKAY?
BUT YOU CAN ONLY EAT IT HERE

EH!!
UNDERSTOOD WE WILL HAVE TOAST FOR BREAKFAST TODAY

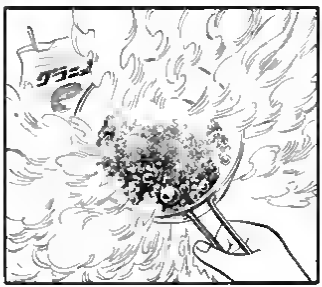
ALRIGHT!!

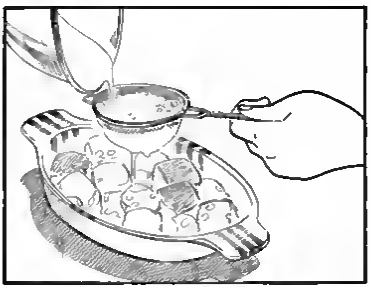

SURE!!
YEAH!!

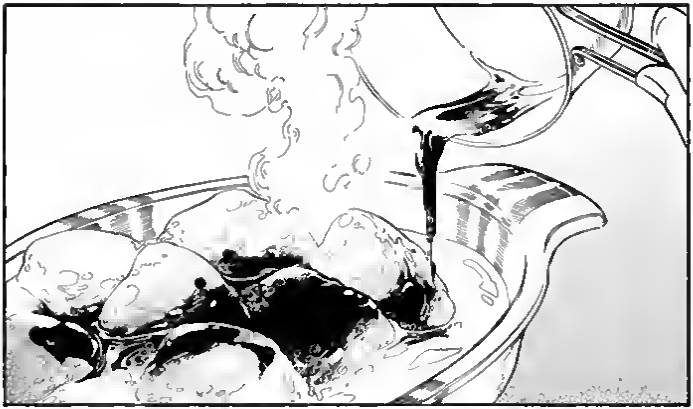


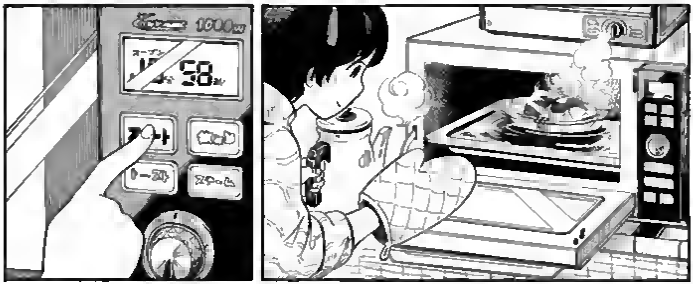


24



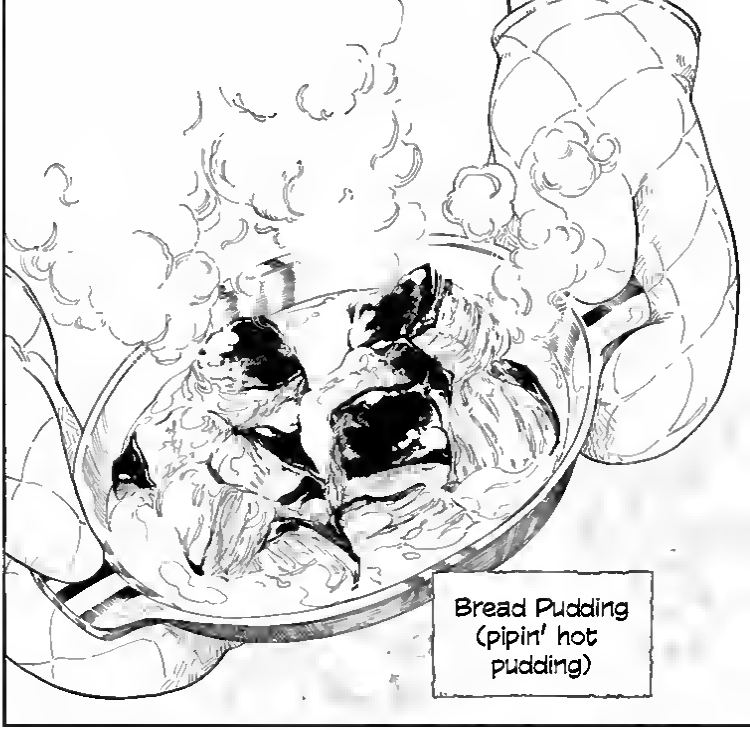


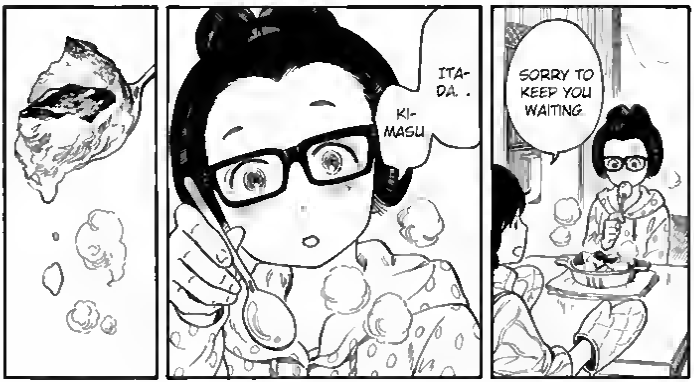



1000W
58

THE SMELL MIGHT WAKE SOMEONE UP. LET'S OPEN THE WINDOW.
Cold

AH.


Bread Pudding (pipin' hot pudding)


ITA-DA. KI-MASU
SORRY TO KEEP YOU WAITING

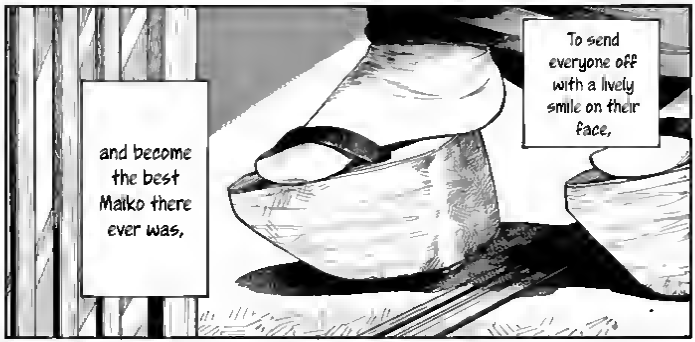
This bread tastes like pudding"
HM?
Kiyo-san~!!
Today will definitely be a good day!!
Even though I didn't get much sleep
My name is Kiyo.
I'm 16 years old

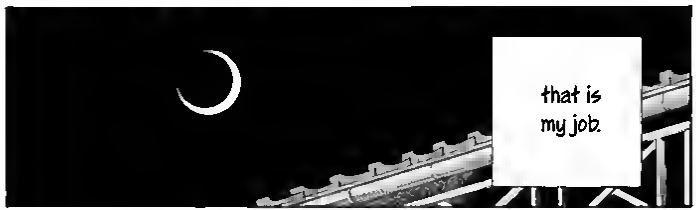
By the thread of fate, I've come to this boarding house to work as the caterer
MOTHER
KIYO, WE'RE LEAVING.
I'LL BE RIGHT WITH YOU.

GOOD BYE MOTHER.
WE'RE OFF.

TRY YOUR BEST.

THANK YOU.
THANK YOU.


To send everyone off with a lively smile on their face,
and become the best Maiko there ever was,


that is my job.

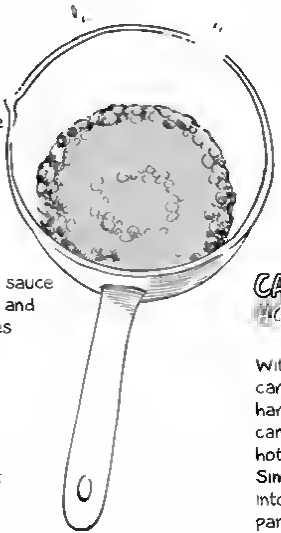
Food memo from Koyama-san's house NO. 1

BREAD PUDDING

① Slice the bread. Soak in a mixture of eggs, milk, sugar and vanilla extract.

② Make the caramel sauce. Heat up the sugar and milk until it reaches a desirable color.

③ Pour ② over ①. Bake on low heat in an oven.



CARAMEL MILK

With the leftover caramel sauce, the hard-working baker can enjoy a cup of hot caramel milk. Simply pour milk into the caramel pan and heat it up. The caramel in the pan will melt into the milk, giving it some flavour.

TL-Notes:

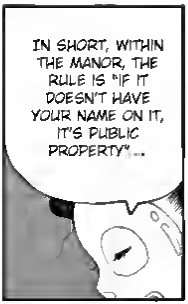
TRANSLATION: THE MANGA IS SET IN KYOTO, WHERE EVERYONE SPEAKS IN THE KANSAI DIALECT. I DON'T WANT TO TRANSLATE THIS INTO THAT WEIRD COUNTRY ACCENT THAT SO MANY OTHER TRANSLATORS SEEM TO LOVE, BECAUSE IT IS EXTREMELY AWKWARD AND HARD TO READ (IT ABSOLUTELY RUINED "FU-FU" FOR ME). THE MANGA WILL BE TRANSLATED USING NORMAL ENGLISH, AND ANY NUANCES AND WEIRD PUNS WILL BE EXPLAINED IN THESE TL-NOTES.

KYOTO: IS THE FORMER CAPITAL OF JAPAN. BEAUTIFUL PLACE TO LIVE IN, FILLED WITH TEMPLES AND OTHER TOURIST ATTRACTIONS. YOU'VE PROBABLY ALREADY SEEN IT IN ANY ANIME WITH A SCHOOL TRIP EPISODE.

KAGAI: A HANAMACHI (花街) IS A JAPANESE COURTESAN AND GEISHA DISTRICT. THE WORD'S LITERAL MEANING IS "FLOWER STREET". SUCH DISTRICTS WOULD CONTAIN VARIOUS OKIYA (GEISHA HOUSES). NOWADAYS, THE TERM HANAMACHI IS COMMONLY USED IN MODERN JAPAN TO REFER TO THE AREAS WHERE MODERN-DAY OKIYA ARE STILL OPERATING. IN KYOTO'S GION DISTRICT, HOWEVER, THE OLDER TERM KAGAI IS STILL IN USE.

TL-Notes:

MAIKO: GEIKO IS A PERFORMER/SINGER/ SHAMISEN PLAYER (THREE-STRINGED JAPANESE INSTRUMENT) FOR VISITORS AT A FEAST. MAIKO IS AN APPRENTICE GEIKO.



MANOR: A YAKATA IS A SMALL MANSION/CASTLE BUILT FOR A NOBLE FAMILY LIKE A GENERAL OR A SAMURAI. THE GIRLS NICKNAMED THEIR BOARDING HOUSE "THE MANOR"

MOTHER: "OKAA-SAN" IS THE PROPRIETRESS OF A GEISHA OR GEIKO BOARDING HOUSE. SHE PAYS FOR ALL OF THE LIVING EXPENSES, KIMONO AND TRAINING.

"TRY YOUR BEST": YOU MIGHT'VE ALSO HEARD"GANBARE"/"GANBATTE". IN KYOTO THEY SAY"OKIBARIYASU"

"SORRY FOR THE WAIT": USUALLY IN ANIME YOU WOULD HEAR "OMATASE SHIMASHITA" OR JUST "OMATASE". HERE, THEY USE "OCHIDOO-SAMA".

/a/nonymous presents:

1

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea